

第二十三屆口筆譯國際學術研討會議程表

8:30-9:00	報到 (長榮大學第一教學大樓三樓 305 階梯教室)			
9:00-9:10	開幕式			
9:10-10:10	主題演講 1: “Technology and Interpreting – An Australian Perspective” Dr. Miranda Lai RMIT University, Australia 主持人: 楊承淑 教授 輔仁大學跨文化研究所			
10:10-10:30	休息時間			
論文發表 場次/時間	第一場論文發表 (上午)			
	論文發表一 (二樓 207 教室) 主持人: 陳彥豪 教授 國立臺北大學 應用外語學系	論文發表二 (三樓 304 教室) 主持人: 廖柏森 教授 國立臺灣師範大學 翻譯研究所	論文發表三 (三樓 305 教室) 主持人: 李欣穎 教授 國立台灣大學外國語言學 系暨翻譯碩士學位學程	論文發表四 (三樓 306 教室) 主持人: 黃玫珍 教授 國立彰化師範大學 英語學系暨翻譯研究所
10:30-12:10	發表人/題目			
	齊濤云 & 楊承淑 輔仁大學跨文化研究所 「職業譯員英進中同步 口譯停頓時長特徵」	藍月素 & 邱東龍 長榮大學翻譯學系(所) 「新聞媒體文本中翻英 機器譯文非二元性錯誤 問題探討」	王慧娟 文藻外語大學英國語文系 「以諾德翻譯文本分析模 式探究霹靂布袋戲語言特 色的字幕翻譯策略」	陳雅齡 真理大學英美語文學系/ 政治大學法律系博士班 「《大清律例》英譯本 失蹤的意涵」
	彭書韻 國立台灣師範大學 翻譯研究所 「學生對於醫療翻譯教 學的期待、經驗與建 議」	陳語鈴 & 莊嫻婷 國立高雄科技大學 應用英語系 「由 Translog 輔助翻 譯過程之研究」	高子璽 國立台灣大學 翻譯碩士學位學程 「福爾摩沙其島、其族、 其種: 英美日博物學家的翻 譯和非傳統譯者的詮釋」	陳可欣 香港中文大學(深圳) 人文社科學院 「兩岸三地英漢法律術 語翻譯」
	陳安碩 國立中興大學外文系 「反思寫作在口譯學習 上的應用-以口譯產學合 作日誌為例」	陳采體 長榮大學翻譯學系(所) 「探討英文短篇故事文 化詞的交涉/談判翻譯 策略-以大學筆譯課程 為例」	曾麗雯 深圳大學 「如何翻譯“獨特文化身 分”: 以香港文學為例」	周以倫 & 林茂松 王啟琳 台北基督書院 「科技文本之翻譯策略: 以《大數據》中譯本為 例」
	丘羽先 國立高雄科技大學 應用外語系 「原文速度對英譯中同 步口譯產出之語言面向 的影響」	張力友 朝陽科技大學 應用外語系 「探討大學生筆譯過程 中的「翻譯轉移」現 象」	張忠安 東吳大學英文系/ 師大推廣學院 「科技與翻譯的批判性及 跨文化反思」	
12:10-13:25	午餐/廣東外語外貿大學高級翻譯學院博士生論壇(論壇場地: 二樓 201 會議室)			

13:20-14:20	<p>主題演講 2: 「深耕人文,擁抱科技:新世代口筆譯課程的設計與挑戰」 陳瑞清 教授 Dr. Wallace Chen Middlebury Institute of International Studies at Monterey, US 主持人: 史宗玲 教授 國立高雄科技大學應用英語系</p>			
14:20-14:30	<p>休息時間</p>			
14:30-15:30	<p>主題演講 3: 「AI 時代口譯員技術應用能力實證研究:問題與對策」 王華樹 教授 廣東外語外貿大學 主持人: 陳子瑋 教授 國立台灣師範大學翻譯研究所</p>			
15:30-15:40	<p>休息時間</p>			
<p>論文發表場次/時間</p>	<p>第二場論文發表 (下午)</p>			
	<p>論文發表五 (二樓 207 教室) 主持人: 高煥麗 教授 長榮大學 翻譯學系(所)</p>	<p>論文發表六 (三樓 304 教室) 主持人: 蘇正隆 教授 國立台灣師範大學 翻譯研究所</p>	<p>論文發表七 (三樓 305 教室) 主持人: 陳宏淑教授 臺北市立大學 英語教學系</p>	<p>論文發表八 (三樓 306 教室) 主持人: 王安琪教授 東吳大學 英文學系</p>
<p>15:40-17:20</p>	<p>發表人/題目</p>			
	<p>陳瑞清 蒙特雷國際研究學院 翻譯與語言教育研究所 「利用語料庫觀察逐步口譯學生面臨的口譯難點並提供解決方案」</p>	<p>李盈瑩 長榮大學翻譯學系(所) 「不同時代下的《異鄉人》:法國名著之中譯本的比較分析與差異因素」</p>	<p>李明哲 國立台灣師範大學 翻譯研究所 「《易經》的最初西傳與翻譯」</p>	<p>吳怡萍 & 馮蕙嫻 黃姿樺 & 沈基恕 國立高雄科技大學 應用英語系 「藉由眼動測量找出認知努力之處:以電影中的詩歌翻譯為例」</p>
	<p>彭貴絹 東海大學外文系 「多模式資源暨大學口譯之釋意訓練」</p>	<p>熊彬彬 長榮大學翻譯學系(所) 「多國語料庫初探:以法國社會科學語料庫為例」</p>	<p>孟修然 國立台灣師範大學翻譯研究所/清華大學外國語文學系 「臺灣戲劇《全國最多賓士車的小鎮住著三姐妹(和她們的 Brother)》對契訶夫《三姐妹》的改編」</p>	<p>潘惟佳 & 王瓊淑 國立台灣師範大學 翻譯研究所 「翻譯應用於對外華語教學的可行性初探-專業華語教師的觀點」</p>
	<p>詹柏勻 & 汝明麗 國立台灣師範大學 翻譯研究所 「口譯學生的詞彙表調查」</p>	<p>薛法藍 國立台灣師範大學 翻譯研究所 「法國專業翻譯人員培訓的特徵和挑戰」</p>	<p>劉素勳 & 楊千宜 國立金門大學 應用英語系 「文化詞翻譯策略的分類與其應用」</p>	<p>鄧敏君 致理科技大學應用日語系 「科技大學學生商管類文本的翻譯教學——應用合作學習的教學行動研究」</p>
	<p>汝明麗 & 吳佳樺 國立台灣師範大學 翻譯研究所/資訊工程所 「自動術語抽取技術於口譯詞彙表之初探應用研究」</p>		<p>張華 退休工程師 「雙關語分析與翻譯實務研究」</p>	
17:20-17:30	<p>閉幕式 (場地:305 階梯教室) 致辭人: 藍月素 教授 長榮大學翻譯學系(所)主任</p>			

廣東外語外貿大學高級翻譯學院博士生論壇

12:10—13:25	<p>主持人：吳怡萍 教授</p> <p>國立高雄科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班</p> <p>場地：第一教學大樓二樓 201 會議室</p>
第一篇論文發表	<p>發表人：王丹(口譯研究/在讀博士)</p> <p>論文題目：口譯錯誤與學習信念：英漢交替傳譯技能發展跟蹤研究 Interpreting Errors and Learning Beliefs: A Longitudinal Study of the Development of English-Chinese Consecutive Interpreting Skills</p> <p>評論人：Dr. Miranda Lai (Master of Translating and Interpreting, School of Global, Urban and Social Studies, RMIT University)</p>
第二篇論文發表	<p>發表人：趙田園(口譯研究/在讀博士)</p> <p>論文題目：英漢交替傳譯源語難度評估研究 Assessing Source Material Difficulty for English/Chinese Consecutive Interpreting</p> <p>評論人：張嘉倩 教授 (台灣大學外國語文學系/文學院翻譯碩士學位學程)</p>
第三篇論文發表	<p>發表人：許勉君(廣東外語外貿大學英文學院/高翻學院副教授/在讀博士)</p> <p>論文題目：中國翻譯碩士專業學位兼職教師研究—基於 16 所行業特色學校的個案研究 On part-time MTI Translation Teachers in China--A case study of 16 industry-specific Universities</p> <p>評論人：董大暉 教授 (長榮大學翻譯學系)</p>
第四篇論文發表	<p>發表人：餘懌(廣東外語外貿大學高級翻譯學院/口譯系講師/在讀博士)</p> <p>論文題目：準職業譯員的口譯職業道德決策過程研究 Pre-professional Interpreters' Moral Decision Process on Professional Ethics</p> <p>評論人：陳子瑋 教授 (國立台灣師範大學翻譯研究所)</p>
第五篇論文發表	<p>發表人：陳慶(廣東外語外貿大學高級翻譯學院醫學口譯工作坊負責人/講師/畢業博士)</p> <p>論文題目：廣外高翻醫學口譯工作坊組織行為研究 Research on Organizational Behavior of GDUFS Medical Interpreting Workshop</p> <p>評論人：楊承淑 教授 (輔仁大學跨文化研究所)</p>